

## Leçon 2

- 2.1. Remarques historiques
- 2.2. Les principes du syllabaire Nāgarī
- 2.3. Les caractères vocaliques (voyelles initiales)
- 2.4. Les caractères notant une syllabe composée d'une consonne suivie de *a*
- 2.5. Les signes diacritiques de substitution vocalique
- 2.6. Les autres signes diacritiques
- 2.7. Les ligatures
- 2.8. La phrase
- 2.9. Les chiffres
- 2.10. La ponctuation
- 2.11. Principales ligatures
- 2.12. Exercices de lecture

### 2.1. Remarques historiques

Comme toutes les écritures indiennes (à l'exception de la Kharoṣṭhī et de celles qu'on utilise pour l'anglais et pour l'urdu), la Nāgarī descend de la Brāhmī, qui est apparue au III<sup>e</sup> siècle av. J.-C. dans les inscriptions d'Aśoka, rédigées en moyen-indien. Dérivée d'une variété septentrionale de la Brāhmī, la Nāgarī s'est imposée peu à peu comme écriture nationale, et a été adoptée, en particulier, pour noter le sanskrit – bien qu'une variété méridionale de la même Brāhmī, l'écriture Grantha, l'ait concurrencée, et continue parfois à la concurrencer, dans le Sud de la péninsule, en particulier en pays tamoul. Elle est également utilisée, de nos jours, par plusieurs langues d'Inde du Nord, en particulier la langue fédérale, le hindi. Il ne faut pas perdre de vue, cependant, que le sanskrit s'est pendant près d'un millénaire écrit au moyen d'autres écritures, et que cela peut toujours être le cas aujourd'hui : la translittération internationale en alphabet latin, enrichi des signes diacritiques nécessaires, est une écriture parfaitement légitime ; en effet, les Indiens, qui les premiers se sont livrés à une réflexion linguistique, ont toujours distingué l'écriture de la langue, qu'ils envisagent comme un phénomène oral. S'agissant du sanskrit, un tabou a longtemps fait obstacle à sa transcription : les textes, en particulier ceux du Veda, étaient appris par cœur et transmis oralement (une strophe du *Mahābhārata* indique que mettre le Veda par écrit est un crime qui condamne son auteur à l'enfer, au même titre qu'en corrompre le texte, ou en faire commerce !). Les raisons de ce

- c) *r* précédant une consonne s'écrit au moyen d'une sorte de cédille suscrite :

अर्धः <i>ardhaḥ</i>	अर्थः <i>arthaḥ</i>	अर्चयति <i>arcayati</i>	कर्पूरः <i>karpūraḥ</i>
------------------------	------------------------	----------------------------	----------------------------

- d) *r* suivant une consonne s'écrit au moyen d'un petit trait oblique orienté vers la gauche et placé en bas du trait vertical du caractère syllabique : en l'absence de ce trait vertical, on en ajoute un petit (parfois oblique) sous le caractère :

प्र <i>pra</i>	प्रियः <i>priyaḥ</i>	प्रोक्तम् <i>proktam</i>	क्रुद्धः <i>kruddhaḥ</i>	त्रसति <i>trasati</i>	हृदः <i>hradaḥ</i>	राष्ट्रम् <i>rāṣṭram</i>
-------------------	-------------------------	-----------------------------	-----------------------------	--------------------------	-----------------------	-----------------------------

## 2.7. Les ligatures

Elles consistent à écrire les caractéristiques de deux consonnes (identiques ou différentes) dans le « carré » représentant une même syllabe. Les ligatures se font de deux façons, selon les caractères concernés :

- a) par juxtaposition (le cas le plus fréquent): elles se lisent alors de gauche à droite ; les caractéristiques des différentes consonnes entrant dans la combinaison se placent l'une à côté de l'autre, dans le même « carré », donc suivies d'un seul trait vertical – tous les caractères syllabiques perdent ainsi leur trait vertical sauf le dernier :

त <i>ta</i>	प <i>pa</i>	→	त्प <i>tpa</i>
क <i>ka</i>	य <i>ya</i>	→	क्य <i>kya</i>

क <i>ka</i>	प <i>pa</i>	→	क्प <i>kpa</i>
ग <i>ga</i>	य <i>ya</i>	→	ग्य <i>gya</i>

*kausalyā-*, f. : litt. « dans <le sein de> Kausalyā », expression idiomatique (comme dans le monde grec, la femme est le champ et l’homme le semeur !).

(5) स नृपस् रामम् एव युवराजम् इच्छति स्म ।

*sa nṛpas rāmam eva yuvarājam icchati sma*

*icchati sma* : le premier verbe conjugué du texte, à la 3<sup>e</sup> personne du singulier du présent de l’indicatif de *IS-*, « désirer » ; le thème de présent est *iccha-*, et la désinence *-ti* (les verbes sont indiqués sous forme de racines, avec les thèmes verbaux qui en sont dérivés : thèmes de présent, d’aoriste, de parfait, qui ne peuvent se déduire de la seule racine). *sma* : particule invariable qui, postposée à un présent, lui donne une valeur de « présent de narration ». *sa nṛpas* : sujet ; *sa* : nominatif masc. sg. de *tad-*. Le verbe *icchati* est construit ici avec un complément d’objet et un attribut du complément d’objet : *rāmam*, et *yuvarājam*, de *yuvarāja-*, m. « prince héritier » (choisi par le roi avec l’accord du Conseil, associé pendant un certain temps au pouvoir, puis successeur du roi à sa mort ou après son renoncement au monde). *eva* : particule postpositive, servant à souligner le mot ou le groupe nominal qui précède (« Rāma précisément »).

(6) राजसूयस्य दिने तु कैकेयी तम् उवाच ।

*rājasūyasya dine tu kaikeyī tam uvāca*

*tu* : particule postpositive, servant de conjonction de coordination avec une valeur adversative (« mais »). *uvāca* : 3<sup>e</sup> personne du singulier du parfait de *VAC-*, « dire » ; thème de parfait : *uvāc-* au sg., *ūc-* au duel et au pluriel (alternance) ; désinence : *-a*. Le parfait est le temps normal du récit. *kaikeyī* : nominatif sujet. *tam* : accusatif masculin singulier de *tad-* ; les verbes signifiant « dire » se construisent souvent avec l’accusatif du destinataire (comme l’anglais *to tell*), qui se met au nominatif lors de la transformation passive. *rājasūyasya dine* : groupe circonstanciel, composé de *dine*, locatif sg. de *dina-*, n., « jour » et de *rājasūyasya-*, génitif singulier de *rājasūya-*, m. ou n., « sacrifice de sacre royal », « couronnement », compl. de nom du précédent.

(7) मम पुत्रस् भरतस् युवराजस् भवतु ।

*mama putras bharatas yuvarājas bhavatu*

*bhavatu* : 3<sup>e</sup> personne du singulier de l’impératif présent de *BHŪ-*, « être », « devenir » (thème : *bhava-* et désinence : *-tu*). L’impératif en sanskrit se conjugue à toutes les personnes. *mama putras bharatas* : groupe sujet, composé du nominatif *putras*, auquel est apposé *bharatas*, de *bharata-*, m., nom propre, et qui a pour compl. de nom *mama*, génitif du pronom personnel de 1<sup>re</sup> personne du singulier (nominatif :

## Leçon 7

- 7.1. Texte d'observation
- 7.2. Déclinaison des thèmes à diphtongue
- 7.3. Déclinaison des thèmes en *-tṛ-*
- 7.4. Conjugaison des présents athématiques, classe II
- 7.5. Exercices

### 7.1. Texte d'observation

भरतो भ्रातरमैत्तंचाब्रवीत् । अस्माकं पिता दशरथो मृतः । अहं तु  
राज्यं मात्रार्थितोऽपि न लभे । त्वं हि युवराज आसीः । ततो राज्यं  
लभस्वेति । रामस्तु प्रत्यवदत् । अयोध्यां पुनरिहि तत्र च नृपो  
भ्रातुरर्थ एधि । अहं हि वने तिष्ठामि जानक्या सहेति ॥

*bharato bhrātaram ait tam cābravīt | asmākaṃ pitā daśaratho mṛtaḥ | ahaṃ tu  
rājyaṃ mātrārthito 'pi na labhe | tvaṃ hi yuvarāja āsīḥ | tato rājyaṃ labhasveti |  
rāmas tu pratyavadat | ayodhyāṃ punar ihi tatra ca nṛpo bhrātur artha edhi |  
ahaṃ hi vane tiṣṭhāmi jānakya sāheti ||*

« Bharata alla vers son frère et lui dit : « Notre père Daśaratha est mort. Mais moi, je refuse la royauté, bien que ma mère me le demande. C'est toi, en effet, qui étais prince héritier. Reçois donc la royauté ! » Mais Rāma répondit : « Retourne à Ayodhyā, et deviens-y roi pour ton frère ! Car moi-même, je demeure dans la forêt en compagnie de la fille de Janaka ».

Explication :

- (1) भरतो भ्रातरमैत्तंचाब्रवीत् ।

*bharatas bhrātaram ait tam ca abravīt*

*ait, abravīt* : 3<sup>e</sup> pers. sg. du prétérit de *I-* (classe II, P), « aller » et de *BRŪ-*, (classe II, P, Ā), « dire » ; on remarquera le degré plein du radical, qui marque le

### 10.2.4. Adjectifs possessifs en -vat-/-vant- et -mat-/-mant-

Thème fort : degré plein du suffixe, mais degré long au N masc. sg.

Paradigme de *śrīmat-*, « illustre », « resplendissant », « prospère » :

Masculin			
	Singulier	Duel	Pluriel
N	श्रीमान्	श्रीमन्तौ	श्रीमन्तः
V	श्रीमन्	श्रीमन्तौ	श्रीमन्तः
Ac	श्रीमन्तम्	श्रीमन्तौ	श्रीमतः
I	श्रीमता	श्रीमद्भ्याम्	श्रीमद्भिः
D	श्रीमते	श्रीमद्भ्याम्	श्रीमद्भ्यः
Ab	श्रीमतः	श्रीमद्भ्याम्	श्रीमद्भ्यः
G	श्रीमतः	श्रीमतोः	श्रीमताम्
L	श्रीमति	श्रीमतोः	श्रीमत्सु
N	<i>śrīmān</i>	<i>śrīmantau</i>	<i>śrīmantaḥ</i>
V	<i>śrīman</i>	<i>śrīmantau</i>	<i>śrīmantaḥ</i>
Ac	<i>śrīmāntam</i>	<i>śrīmantau</i>	<i>śrīmantaḥ</i>
I	<i>śrīmatā</i>	<i>śrīmadbhyām</i>	<i>śrīmadbhiḥ</i>
D	<i>śrīmate</i>	<i>śrīmadbhyām</i>	<i>śrīmadbhyaḥ</i>
Ab	<i>śrīmataḥ</i>	<i>śrīmadbhyām</i>	<i>śrīmadbhyaḥ</i>
G	<i>śrīmataḥ</i>	<i>śrīmatoḥ</i>	<i>śrīmatām</i>
L	<i>śrīmati</i>	<i>śrīmatoḥ</i>	<i>śrīmatsu</i>
Neutre			
	श्रीमत्	श्रीमती	श्रीमन्ति
	<i>śrīmat</i>	<i>śrīmatī</i>	<i>śrīmanti</i>
Féminin dérivé en -ī- du thème faible : श्रीमती <i>śrīmatī</i> .			

## 10.5. Exercises

### 10.5.1. Analyser (10.2.)

१ प्रीतिमता    २ बलवताम्    ३ नामभिः    ४ राज्ञे    ५ वेश्मनि  
६ यजन्तौ    ७ भवान्    ८ महान्    ९ बुद्धिमन्तम्    १० राजा

### 10.5.2. Former (10.2.)

1) « généreux » : I m sg. 2) « sacrifiant (pour autrui) » : N m pl. 3) « vertueuse » : N f sg. 4) « vous » : N m pl. 5) « Hanumant » : Ac sg. 6) « le monde » : L sg. 7) « heureuse » : Ac sg. 8) « belle » : V f sg. 9) « rois » : D pl. 10) « peau » : NVAc sg.

### 10.5.3. Analyser (10.3)

१ युञ्जन्ति    २ भुङ्क्ते    ३ युक्तः    ४ रुद्धानाम्    ५ रुन्धन्ति  
६ भुनक्तु    ७ भिन्दन्तु    ८ भुञ्ज्यात्    ९ रुन्धीत    १० अभुनक्

### 10.5.4. Former (10.3.)

1) « atteler » : 1<sup>e</sup> sg. impér. act. 2) « détruire » : 2<sup>e</sup> pl. présent act.  
3) « briser » : 1<sup>e</sup> sg. présent 4) « bloquer » : 3<sup>e</sup> sg. impér. act.  
5) « gouverner » 3<sup>e</sup> sg. présent act. 6) « laisser » : a.v. N m sg.  
7) « jouir de » : 3<sup>e</sup> pl. impér. act. 8) « fendre » : 3<sup>e</sup> sg. présent moy.  
9) « jouir de » : 1<sup>e</sup> sg. prétérit moy. 10) « joindre » : 2<sup>e</sup> sg. prétérit act.

### 10.5.5. Traduire (10.2.)

- (1) Rāma était un roi héroïque, noble et juste.
- (2) Puisse Hanumant devenir l'allié du généreux Rāma !
- (3) Indra le Libéral a occis le serpent avec son foudre (*vajra-*, m).
- (4) Le riche marchand a donné des richesses aux mendiants vertueux.
- (5) La vénérée Sītā, Lakṣmī incarnée, s'est réfugiée auprès de son époux magnanime.
- (6) Que le monde soit sous la protection du Bienheureux Viṣṇu !
- (7) Le héros se voit dans le miroir (*ādarśa-*, m).
- (8) L'ascète portait (*DHĀ-*, *Ā*) la peau d'un tigre.
- (9) Sur le haut Himalaya, il y a beaucoup de neige (*hima-*, n).
- (10) Les grands souverains respectent le *dharmā*.

### 10.5.6. Traduire (10.3.)

- (1) Attendez les deux chevaux du guerrier héroïque !
- (2) Le Bienheureux attelait les chevaux du char de l'héroïque Arjuna, armé d'un arc.

## Corrigés des exercices

### Leçon 1

#### 1.6.1. Indiquer successivement le degré zéro (devant consonne), le degré plein et le degré long des racines suivantes

- (1) *TAN-*, « tendre » : *ta-* (*TA-ta-ḥ*, « tendu »), *tan-* (*TAN-o-ti*, « il tend ») ; *tān-* (*ta-TĀN-a*, « il tendit »).
- (2) *BHĪ-*, « craindre » : *bhī-* (*BHĪ-ta-ḥ*, « effrayé ») ; *bhe-* (*bi-BHE-ti*, « il craint ») ; *bhai-* (*abhaiṣīt*, « il craignit »).
- (3) *VR-*, « choisir » : *vṛ-*, (*VR-ta-ḥ*, « choisi ») ; *var-* (*VAR-a-ḥ*, « époux », « amant ») ; *vār-* (*VĀR-a-ḥ*, « choix »).
- (4) *HAN-*, « frapper », « tuer » : *ha-* (*HA-ta-ḥ*, « tué ») ; *han-*, (*HAN-ti*, « il tue ») ; *hān-* (*HĀN-tra-m*, « mort »).
- (5) *MAN-*, « penser » : *ma-* (*MA-ti-ḥ*, « pensée ») ; *man-* (*MAN-tra-m*, « formule sacrée », « conseil ») ; *mān-* (*MĀN-a-ḥ* : « orgueil »).
- (6) *MUC-*, « libérer » : *muc-* (*MUK-ti-ḥ*, « délivrance ») ; *moc-* (*MOC-a-ka-ḥ*, « libérateur ») ; *mauc-* (*MAUK-ti-ka-ḥ*, « qui recherche la délivrance »).
- (7) *STU-*, « louer » : *stu-* (*STU-ti-ḥ*, « louange ») ; *sto-* (*STO-tra-m*, « louange ») ; *stau-* (*a-STAU-ṣ-ī-t*, « il loua »).
- (8) *GRAH-*, « saisir » : *grḥ-* (*GRḤ-ī-ta-ḥ*, « saisi ») ; *grah-*, (*GRAH-ī-ṣyati*, « il saisira ») ; *grāh-* (*GRĀH-a-ḥ*, « prédateur aquatique », « crocodile »).
- (9) *KLP-*, « ajuster » : *klp-* (*KLP-ta-ḥ*, « ajusté ») ; *kalp-* (*KALP-a-ḥ*, « rite ») ; *kālp-* (*KĀLP-a-ḥ*, « rituel »).
- (10) *YUJ-*, « atteler » : *yuj-* (*YUK-ta-ḥ*, « attelé ») ; *yoj-* (*YOJ-ana-m*, « lieue » – distance parcourue avec un seul attelage) ; *yauj-* (*YAUJ-anika-ḥ*, « qui parcourt une lieue »).

#### 1.6.2. Identifier les degrés du radical dans les mots suivants (les radicaux sont écrits en majuscules)

- (1) *BHĀV-a-ḥ*, degré long ; *BHŪ-ta-ḥ*, degré zéro ; *BHAV-ana-m*, degré plein ; *ba-BHŪV-a*, degré zéro ; *BHAV-a-ti*, degré plein ; *BHAV-i-ṣy-a-ti*, degré plein ; *a-BHŪ-t*, degré zéro ; *BHUV-i*, degré zéro.

**अतिक्रम-** *ati-KRAM-*, I, P **अतिक्रामति** *atīkrāmati*, **अतिक्रान्त-** *atīkrānta-* : traverser ; dépasser.

**अतिथि-** *atithi-*, m : hôte.

**अत्यन्तम्** *atyantam*, adv. : complètement.

**अत्र** *atra*, adv. : ici ; ici-bas, en ce monde ; avec un substantif au L, équivalent de **अस्मिन्** *asmin*, **अस्याम्** *asyām*.

**अत्रान्तरे** *atrāntare*, adv. : entre-temps, sur ces entrefaites.

**अथ** *atha* : puis, ensuite, alors.

**अद्-** *AD-*, **अत्ति** *atti*, **अत्स्यति** *atsyati*, **अन्न-** *anna-* : manger.

**अदस्** *adas* (असौ *asau*, असौ *asau*, **अदस्** *adas*), pr-adj. : ce, celui-ci (éloigné).

**अद्य** *adya*, adv. : aujourd'hui, maintenant, à présent.

**अद्रि-** *adri-*, m : montagne.

**अधम-** *adhama-*, a : inférieur, vil, misérable.

**अधर-** *adhara-* a./n : inférieur, bas / lèvre inférieure (sous-entendu **ओष्ठ-** *oṣṭha-* : lèvre).

**अधस्** *adhas*, adv. : en-dessous, vers le bas.

**अधस्तात्** *adhastāt*, adv./+ G : au-dessous / sous.

**अधिक-** *adhika-*, a : supérieur, excellent.

**अधी-** *adhī-*, **अध्येति** *adhyeti*, **अधीत-** *adhīta-* : observer, percevoir, comprendre ; étudier, lire, réciter ; enseigner.

**अधोभाग-** *adhobhāga-*, m : partie située au-dessous (de : + G ou *ifc*).

**अनल-** *anala-*, m : feu.

**अनल्प-** *analpa-*, a. : grand, important (litt. « non insignifiant »).

**अनु** *anu* : préverbe exprimant l'idée de parallélisme, de succession, de conformité ; avec un verbe de mouvement, exprime l'idée de suivre.

**अनुकृष-** *anu-KRṢ-*, **अनुकर्षति** *anukarṣati*, **अनुकृष्ट-** *anukṛṣṭa-* : attirer, tirer à soi.

**अनुगाम्-** *anu-GAM-*, **अनुगच्छति** *anugacchati*, **अनुगत-** *anugata-* : suivre.

**अनुग्रह-** *anu-GRAH-*, **अनुगृह्णाति** *anugṛhṇāti*, **अनुगृहीत-** *anugṛhīta-* : accorder une faveur à (+ Ac) ; **अनुगृहीतोऽस्मि** *anugṛhīto'smi* : « <vous> m'avez fait une faveur », « je vous remercie ».

**अनुभू-** *anu-BHŪ-*, **अनुभवति** *anubhavati*, **अनुभूत-** *anubhūta-* : atteindre, percevoir ; éprouver, subir.

**अनुष्ठा-** *anu-ṢṬHĀ-*, **अनुतिष्ठति** *anutiṣṭhati*, **अनुष्ठित-** *anuṣṭhīta-* : se tenir auprès de ; pratiquer ; accomplir, effectuer, mettre en œuvre.

**अनेक-** *aneka-*, a. : nombreux (litt. « pas un »).

**अन्त-** *anta-*, m : fin, limite ; intérieur.

**अन्तर-** *antar*, adv./prép. (et préverbe) : au milieu, à l'intérieur / entre, au milieu de (+ Ac, G ou L).

**अन्तर-** *antara-* a./n : intérieur ; différent / intérieur, intervalle, période, différence, objet différent (*ifc*) ; Ac n sg **अन्तरम्** *antaram*, prép. (+ G ou *ifc*) : dans, à l'intérieur de.